

Ayyaana akko wajjiin Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📄 Demoze Degeta

📖 4

😊 Afan Oromo / English om en



Global Storybooks

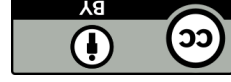
globalstorybooks.net

Ayyaana akko wajjiin / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

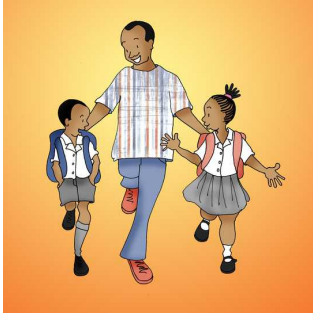
👤 Catherine Groenewald

📄 Demoze Degeta (om)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

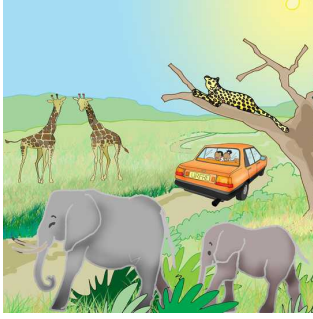
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Odongo fi Apiyon bayee gammadan sabaaban isaas akkoo isaani wanargatanif. Guyyaa tokko dura imala gara ishee godhamuf qophatan. Hirribnis oto isan hintudhatin halkan guntuu wa'ee ayyannichaa hasa'a bulan.





Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman.
Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa,
garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan.
Imalaa isaani gubbtai sirbaa deeman.

...

Early the next morning, they left for the village
in their father's car. They drove past mountains,
wild animals and tea plantations. They counted
cars and sang songs.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa
dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan.
Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani
yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu
calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon
akko dansaa akka qabaan waligalan.

...

When Odongo and Apiyo went back to school
they told their friends about life in the village.
Some children felt that life in the city was good.
Others felt that the village was better. But most
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo
had a wonderful grandmother!



Odongo fi Apiyon hammatani nagtati ta!!
jedhanin.

...

Odongo and Apoyo both hugged her tightly and
said goodbye.



Yeroo muraasa booda hirribini isaan fudhatee
rafan.

...

After a while, the children were tired and fell
asleep.



Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turtee.

...

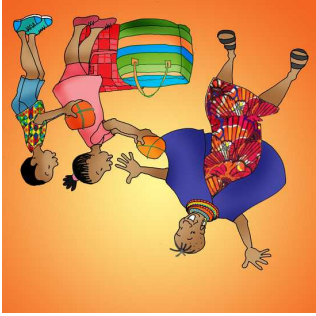
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, "Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyar-kanyadan sibaafi gammachuudhan isaan fudhaate. Akkaleen ishees kennaa magaalaa irra fidan kan akkoo isaanitif laatudhaf baye gammadan. "Dura kennaa ko banaa jette Odongon." "Lakki kiya duraa banaa," jedhee Apiyoon.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



Osoo bayee hinturin yeroon boqonna isani dhumee ijoolen gara magaalaa debite. Nyar-kanyadan odongo dhaf kophi! Apiyoodhaf immo shurrabi kenetef. Dhiyana oolchaa isaanif laatte.

...

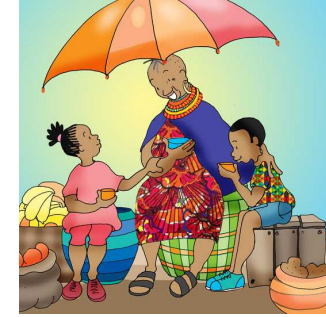
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

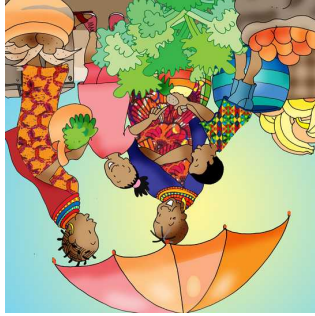
Sana booda Odongo fi Apiyon gara alaa bahan!
 billabillo fi simorroo arr'aa taphatan.
 ...

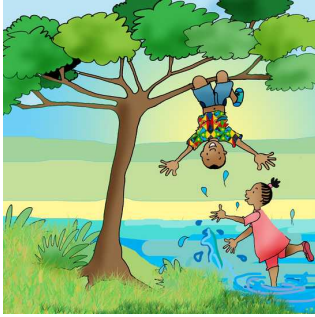
Then Odongo and Apiyo went outside. They
 chased butterflies and birds.



Yeroo biraa immo ijoolen Nyar-kanyadan wajjin
 gara gabbayaa deemtee. Isheenis kudraa fi
 samuna gurgurta qabde deemtee. Apiyon gatii
 meshaalee himmu calqabe. Ondongonim
 mashaale maamiltonni bitan waitiqarqabaa
 meeshaale maamiltonni bitan waitiqarqabaa
 ture.

On another day, the children went to the
 marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall
 selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
 to tell customers the price of items. Odongo
 would pack the items that customers bought.

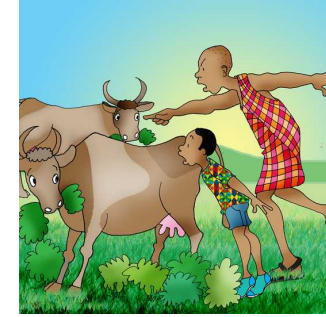




Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

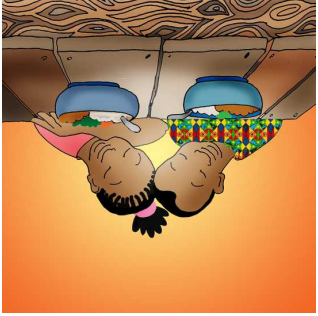
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Nyar-kanyadan ijoolle akakille ishee ugaali fi itto
qopheesu barsistee. Ruzza akkati tolchan!
qurxummi wajjiin nyatan ittiagrasiste.

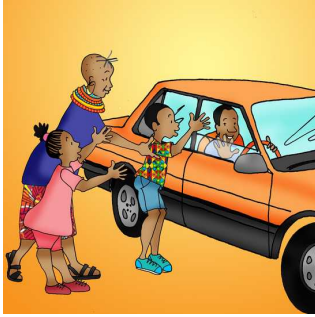
...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Gara galagalaa gara manaatu irrataaf deb'an.
Oto nyataa hinxummurin hiribinni isan gabe.
...

When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee gara magaalaa deebi'e.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran. Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.